

Please use the following links to help you navigate:

[Fields of expertise](#) – [Latest translations](#) - [References](#) – [My personal website](#)

Examples on [Biology](#) – [Websites](#) – [IT & technical materials](#) – [iPhone apps](#) - [Sociology](#) - [Software development](#)

Name: Rafael Bordabehere Revetria



About me:

I started my English studies very early in my childhood. After 12 years of intense learning of basic language and direct contact with English community in Uruguay, I passed all four-year official examinations at State University, highest degree of my country. I am an official sworn translator working professionally since 1985.

After developing computer applications for a long two-decade, writing and translating manuals for end-users and technicians and coaching frontend-users, I managed to turn an incredible amount of difficult situations into opportunities of learning. I have both the technical knowledge and the appropriate user's point-of-view to render excellent translations.

Nowadays, with many years of experience translating, I speak a neuter international Spanish that can be understood by 600 million people around the world. This is the Spanish used in formal writing, international communication and Internet, that I acquired, as a Sociologist, through years of learning the basics of communication and intercultural relations among the peoples.

I am a professional certified Translator with degrees in "Public Translation", "Biology and Chemistry", "Sociology", "System Analysis", "Management of Cultural Business" and "Quality System Management".

My most skilled fields of expertise are general IT and technical manuals, localization of software and websites, Biology, Market analysis and Surveys and Sociology.

For full details about me, please visit my personal website at [Rafael Bordabehere website](#)

Pair of languages: English > Spanish

Country of birth: Uruguay (SA)

Date of birth: 07-14-1956

Sex: Male.

Mother tongue: Spanish

Contact: ururafa@adinet.com.uy – Skype: rafaelbbb

Working hours: 12:00 to 24:00 GMT

A few reasons why I am confident about offering you an excellent and professional service:

With my professional services, you will get

- a sworn/certified professional translator, Spanish native speaker,
- your best partner for your project (not just a mere translator),
- direct contact with me (no go-betweens),
- strictness with deadlines,
- translation in many fields since 1985,
- a very receptive translator; your suggestions are most welcome because you are an expert in your business and
- legal invoice, if requested, taxes included.

Fields of expertise: [Biology.](#)

(books, reference books, essays, articles).

[Sociology books, articles and essays.](#)

(with expertise in Sport Sociology).

[IT general.](#)

Development of applications and translation of manuals, brochures and information (computer in general, technician and end-users' manuals, software and hardware literature).

[Technical manuals.](#)

(electrical, mechanical and digital appliances, automotives, spare parts, etc.)

[End-user information.](#)

(development of manuals and software, web interface),

[Websites' localization.](#)

(entire and partial translation in any platform and scripting language: rtf, asp, java, javascript, html, Dreamwork and more).

Market analysis and surveys.

(surveys, polls, reserach outcome, etc.)

Cultural projects.

My personal website:

Please: for full details, examples and references about my work, visit my personal website at [Rafael Bordabehere website](#)

Some of my latest translations:

Biology

- **Diamant: software on dialysis and nephrology, by Diasoft (Netherlands)** (entire software application and information)
[Diasoft website](#)

Websites

- **NetUP IPTV Solutions:** translation of complete website - [NetUP website in Spanish](#)
- **Universal Security (Norway):** translation of complete website – [Universal Security website](#)

- **Air Arabia website** - [Air Arabia website](#)
(entire website into Spanish)
- **WPML for WordPress** by OnTheGoSystem - [WordPress MultiLingual permanent blog](#)
(entire website into Spanish and blog maintenance on a permanent basis, at OnTheGoSystem)
- **Speech-Writers.com** - [Speech-Writers website](#)
(entire website translation, into Spanish, at speech-writers.com)
- **Starglider Systems** - [Starglider website](#)
(entire website into Spanish, at OnTheGoSystem)
- **JVISUSALLC.com** - [JvisUSA LLC website](#)
(entire website translation, into Spanish, at IcanLocalize.com)
- **Next: Bible Manga** - [Nextmanga website](#)
(website into Spanish – at ICanLocalize)
- **Teknobabel GmbH** - [Teknobabel GmbH website](#)
(entire website into Spanish)
- **Club Banco República** (development and translation of entire web site) - [Club Banco República website](#)

iPhone apps

- MailStore: application software both for Microsoft Windows and iPhone interface (initial revision) - [Mailstore website](#)
- iMindMap Maps by Tony Buzan (user manual),
- ContactsPro (resource file and brochure),
- Bible Verses International (resource files and brochure),
- Files 1.4 (resource strings),
- Occasions 2.0 (brochure information),
- MailStore (resource files),
- AroundMe (resource file),
- iHomeopath (brochure information),
- AudioPeople (resource file),
- Security Package Translation (resource file),
- SMSButler (resource file) and
- iBabeSee (resource file).

IT, technical manuals & related materials

- **NewBlueFX Video Essentials I, II and III**: technical manuals, resource files, EULA and videoclips for video effects by [NewBlueFX](#)
- **Washing machine: user's manual**
New Suzhou Translation Agency Ltd. (China - <http://www.suzhoufanyi.com>)
- **Huawei NGN telephone technical manuals** (team-translator at Glossa Group)
- **61-844 Thermal Vision Imager Instructions** (technician and end-user manuals) by Ideal-USA.

- **Delco UPS** (technician's manual)
- **Life Fitness Equipment** (instalation and maintenance manual)
- **Digital Sound level meter** by Extech Instruments (model 407732 - user manual)
- **ASP** – Command book.
- **HTML** – Reference guide for developers.
- **Microstoft Visual Basic** – Quick guide to DLLs.
- **Microsoft SQL 6.5** – Solutions manual.
- **Unix System V** – Technicians' manuals.
- **DOS 5.0** – user'smanual
- **Citizen Watch** (user manual)

Sociology

Essays on Sociology:

"Un desafío al complejo deportivo-industrial: ciencias humanas, apoyo y servicio" by Profesor Dr. Joseph Maguire [Spanish on-line text](#)

"Globalización y creación del Deporte Moderno" by Profesor Dr. Joseph Maguire [Spanish on-line text](#)

Poder y deporte global: zonas de prestigio, émulo y resistencia
by Professor Dr. Joseph Maguire,
Loughborough University Texto [Spanish on-line text](#)

'Política' o 'Ética': deporte, globalización, migración y políticas nacionales
by Professor Dr. Joseph Maguire,
Loughborough University
[Spanish on-line text](#)

Other topics

-
- **Translations for BTT- Hungary**, under Non Disclosure Agreement.
- **Translations for Human Science – Japan**, under Non Disclosure Agreement.
- **Air Arabia** (company white papers, into Spanish)

Pro-bono research: You can see some of my pro-bono research in [Some of my work on research and investigation](#)

Professional memberships:

- **Certified Professional member at Proz.com** (translator)
([Professional profile at Proz.com](#))
- **TC Master at TranslatorsCafé.com** (translator)
([Professional profile at TranslatorsCafé.com](#))
- **Professional member at Translatorsbase.com** (translator)

([Professional profile at Translatorsbase.com](#))

- **Professional member at IcanLocalize.com** (translator)
([ICanLocalize.com website](#))
- **Member of Interdisciplinary Area of Studies on Sport**
(Universidad de Buenos Aires, RA) (researcher – Pro bono)
([Member's profile at efdeportes.com, UBA's magazine](#))

Education background:

- **1975: Degree on Biology and Chemistry**
Colegio San Francisco de Sales (Uruguay)

- **1985: Public Translator, with expertise in Law** (certificate issued by Uruguayan State University - UdeLaR - highest degree of the country - 4 years) [Universidad de la República Oriental del Uruguay](#)

- **1991: Certificate of Advanced Unix System V (Unisys Sudamericana):**
Professional Development Centre.

- **1992: Sociologist** (certificate issued by Uruguayan State University – UdeLaR – {4 years}), with specialization in Sociology of Sports {2 years}).
[Universidad de la República Oriental del Uruguay](#)

- **1996: Certificate of Excellence – Microsoft Infocorp:** Microsoft SQL 6.5 System Administration.
[Infocorp website](#)

- **2004: Member** of “Interdisciplinary Area of Studies in Sports” (Buenos Aires University – RA [efdeportes.com e-magazine website](#))

- **2007: Quality System Management Certificate** issued by LSQA ([Latu systems UY website](#)).

- **2008: Postgraduate course** in “Management of Cultural Projects” (Itaú Foundation - [Fundación Itaú website](#)).

- **2009: Seminar on Translator’s Macrocompetences** by Horacio Dal Dosso (Argentinian translator at English Lab - [Horacio Dal Dosso website](#)).

- **2009: 1st. Virtual Conference on Translation** by Proz.com ([Proz.com website](#))

References: - **Amir Helzer (OnTheGoSystem.com):** [Contact ICanLocalize.com](http://ContactICanLocalize.com)
President of ICanLocalize.com (USA).

- **Liz & Fred Crowe (Speech-Writers):** [Contact Speech-writers.com](http://ContactSpeech-writers.com)
Owners of website Speech-Writes – Ireland.

- **Tobias Hammerle:** [Contact Tobias Hammerle](http://ContactTobiasHammerle)
Director & Film Maker - Austria

- **Professor Joseph Maguire:** [Contact Joseph A. Maguire](http://ContactJosephA.Maguire)
Academic Staff at Loughborough University (GB).
[Loughborough University website](http://LoughboroughUniversitywebsite)

- **Tulio Guterman:** [Contact Tulio Guterman](http://ContactTulioGuterman)
Chief Director of efdeportes.com ('Universidad de Buenos Aires' magazine).
Further references at efdeportes.com e-magazine website

Computer tools: I am proficient in most common tools (SDL Trados, Wordfast, Frontpage, Microsoft Excel, Microsoft Word, Pagemaker, Powerpoint, Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, Indesign, Dreamweaver) and some specific ones (Visual Basic, SQL, Oracle, Unix, HTM, ASP, Joomla).

Working experience: I have experience in different fields as a result of a long career and permanent upgrading, namely:

- freelance translator,
- graphic art consultant,
- software developer,
- Sociologist devoted to sports and market-analysis,
- Manager for Cultural Projects,
- Manager of Commerce and Marketing.

I do translation as well as proofreading.

- 1985 - until now:
Freelance Public Translator

- 1982 – until now
Employer: Club Banco República

Duties: Market analysis, marketing policies, new businesses, cultural activity, sport research, web support and development, office-oriented software applications.

Description: Chief of Department of Commerce and Marketing. Web site administrator ([Club Banco República website](http://ClubBancoRepublicawebsite)).

- 1998 – 2003:
Employer: El Observador (daily news – [El Observador daily news website](http://ElObservadordailynewswebsite))

Duties: - System Analysis Director, software developer for Trato Hecho (Classified Ads Section) - End user teaching: translations of books for classes to end-users. - System development coaching. - Hardware maintenance.

- 1999 – 2001:
Employer: La Juventud (daily news - [La Juventud daily news website](http://LaJuventuddailynewswebsite))
Cidesol SA

Duties: System administrator and ad-hoc-software development. Hardware

maintenance.

- 1999 – 2002:

Employer: Beta Soluciones Gráficas

Duties: Software analysis and hardware maintenance.

**Software and manuals
development
and end-users'
coaching**

- Club Banco República's Board search engine:

Search engine for Board passed resolutions, developed with awk (Unix shell) under Unix System V.

- Club Banco República first course of Unix for beginners:

Development of course manuals and end-users coaching for applications under Unix System V and Forms.

- Club Banco República wage payment application:

Wage payment application, developed under Oracle 6.0 with Forms, Reports, SQL, PL and Unix shell commands.

- Application for general-purpose administration and ads section of La Gaceta (Monthly News):

Application for general-purpose administration and ads system, developed with Superbase.

- Ads section for Trato Hecho (El Observador daily news' ads):

Application for administering ads, developed with Visual Basic (front end) running on Microsoft SQL Server (database) for Windows platform.

- Ads section for Trato Hecho (El Observador daily news' ads):

Development of manuals and end-users coaching for new-fangled application.

- Club Banco República library system:

Application for administration of a 10.000-book-library, developed under Oracle 6.0 with Forms, Reports, SQL, PL and Unix shell commands.

- Application for general-purpose administration of La Juventud (Daily News):

Application for general-purpose administration, developed with Access (front end) running on Microsoft SQL Server (database).

- Club Banco República Website:

a) Website developed with asp, html, javascript and Access (database): initial development.

b) Website developed with Joomla, javascript and Java (updated version).

- Club Banco República internal communication:

Application for administering Board minutes, resolutions passed and internal communications, developed with Visual Basic (front end) running on Microsoft SQL Server under Solaris (Windows interface).

- Club Banco República internal communication Intranet:

Intranet for consulting Board minutes, resolutions passed and internal communications, developed with html, asp and Access (database) under Solaris (Windows interface).

